

**INFORMAZIONI PERSONALI** Maria Francesca Ponzi

**TITOLO DI STUDIO** Dottorato di ricerca (in cotutela)/Dr. phil (SSD: L/LIN-01)

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

---

- A.A. 2016-2021** **Dottorato di ricerca (XXXII ciclo)**  
Dottorato di Ricerca in scienze documentarie, linguistiche e letterarie (curriculum teoria dei linguaggi e educazione linguistica) presso Sapienza Università di Roma e in cotutela con la Technische Universität Berlin  
Titolo della tesi (discussa in data 24/05/2021): *“Ein pragmatischer Ansatz zur Emotionsgrammatik. Empirische Analyse deutsch-und italienischsprachiger Facebook-Kommentare zu Donald Trumps Wahlsieg”*  
Tutor: Prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini (Sapienza Università di Roma)/Prof.ssa Monika Schwarz-Friesel (Technische Universität Berlin)  
Votazione: ottimo/magna cum laude
- 27/01/2016** **Laurea Magistrale con Lode in Linguistica generale**  
Sapienza Università di Roma  
Titolo della tesi: *“La ripetizione e l’accumulazione nell’Israelkorpus. Per un’analisi linguistica fra retorica e pragmatica”*  
Relatori: Prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini; Correlatore: Prof. Paolo Di Giovine
- 11/07/2013** **Laurea Triennale con Lode in Lettere**  
Sapienza Università di Roma  
Titolo della tesi: *“Il Kiezdeutsch: Un fenomeno sociolinguistico”*  
Relatrice: Prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini
- 03/07/2010** **Maturità classica con Lode**  
Liceo Ginnasio Statale Luciano Manara
- Dal 1995 al 2005** **Deutsche Schule Rom - Scuola Germanica di Roma**  
Licenza elementare e media

**ESPERIENZE DI RICERCA ALL'ESTERO**

---

- A.A. 2021-2022**    **Borsa di ricerca postdoc DAAD**  
Borsa di ricerca postdoc DAAD della durata di sei mesi sul tema: *“E-Implikaturen als grundlegende Kategorien des impliziten Emotionsausdrucks. Empirische Analyse deutsch- und italienischsprachiger Facebook-Kommentare zu Joe Bidens Wahlsieg”* presso la Technische Universität Berlin  
Tutor: Prof.ssa Prof.ssa Monika Schwarz-Friesel (Technische Universität Berlin)
- 10.08.2020-21.09.2020**    **Soggiorno di ricerca nell’ambito del progetto dottorale in cotutela finanziato da Sapienza Università di Roma**  
Technische Universität Berlin  
Tutor: Prof.ssa Prof.ssa Monika Schwarz-Friesel
- 09.06.2019-10.09.2019**    **Soggiorno di ricerca nell’ambito del progetto dottorale in cotutela finanziato da Sapienza Università di Roma**  
Technische Universität Berlin  
Tutor: Prof.ssa Prof.ssa Monika Schwarz-Friesel
- 10.01.2019-10.02.2019**    **Soggiorno di ricerca nell’ambito del progetto dottorale finanziato da Sapienza Università di Roma**  
Université Sorbonne Nouvelle Paris 3  
Tutor: Prof.ssa Prof.ssa Ricarda Schneider
- 06.01.2018-04.02.2018**    **Soggiorno di ricerca finanziato da Sapienza Università di Roma nell’ambito del progetto di ricerca “Avvio alla ricerca”**  
Université Sorbonne Nouvelle Paris 3  
Tutor: Prof.ssa Prof.ssa Ricarda Schneider
- 04.02.2018-31.07.2018**    **Soggiorno di ricerca nell’ambito del progetto dottorale in cotutela finanziato da Sapienza Università di Roma**  
Technische Universität Berlin  
Tutor: Prof.ssa Prof.ssa Monika Schwarz-Friesel
- 07.02.2017-01.04.2017**    **Soggiorno di ricerca nell’ambito del progetto dottorale in cotutela finanziato da Sapienza Università di Roma**  
Technische Universität Berlin  
Tutor: Prof.ssa Prof.ssa Monika Schwarz-Friesel
- 01.10.2014 - 31.07.2015**    **Borsa di studio annuale DAAD per soggiorno di studio all’estero**  
Universität Potsdam  
Tutor: Prof.ssa Heike Wiese
- 01.10.2014 - 31.07.2015**    **Tirocinio**  
Zentrum “Sprache Variation und Migration” Universität Potsdam  
Tutor: Prof.ssa Heike Wiese

## PARTECIPAZIONE A CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI COME RELATRICE

---

- 1) Convegno internazionale “Korpora und Gedächtnis. Beiträge aus der germanistischen Forschung. Internationale Tagung”, Università di Torino, 17-18/11/2022. Intervento dal titolo “Vagheit als indirekte Emotionsmanifestation. Die Verwendung von ‘irgendwie’ und ‘irgendwo’ im Korpus Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem (ISW)”.
- 2) Convegno internazionale “Cronotopi. Luoghi e memoria nell’Israelkorpus”, Università di Genova, 15-16/11/2021. Intervento dal titolo “Implizite Emotionsmanifestationen in Ortsdarstellungen im Interview mit Jehuda Steinbach”.
- 3) Convegno internazionale “Kartografie des Israelkorpus und close-readings”, Università degli Studi di Napoli Federico II, 25-26/11/2019. Intervento dal titolo: Die emotionsausdrückende Funktion von Ortsdarstellungen im Interview mit Simon Forst.
- 4) Convegno internazionale “Discourse, power and mind: between reason and emotion”, Università degli Studi di Bergamo, 06-08/06/2019. Intervento dal titolo: “‘Willkommenskanzlerin’, ‘Satansbraut’, ‘Bundesmutti’. Anredeformen als emotiv markierte linguistische Merkmale. Der Fall von Angela Merkel”.
- 5) Convegno internazionale “Mediterraneo fra passato e presente. Dialoghi interdisciplinari”, Consiglio Nazionale delle Ricerche, 04-06/06/2019. Intervento dal titolo: La prospettiva dei linguisti sul plurilinguismo. Il caso degli Jeckes (insieme alla prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini).
- 6) Convegno internazionale “East Frontiers. Other Spaces and New Cultural Identities in East and Central Europe after the Fall of the Berlin Wall”, Sapienza Università di Roma, 09-11/05/2019. Intervento dal titolo “Per un’interpretazione emotiva della Kanak Sprak”.
- 7) Convegno internazionale “Methoden kontrastiver Medienlinguistik”, Stockholm University, 06-08/03/2019. Intervento dal titolo: Diaphasie und Diatopie in Facebook-Kommentaren: Deutscher und italienischer Substandard aus medienlinguistischer Sicht (insieme alla prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini)
- 8) Graduate Conference “«I hope that someone gets my message in a bottle». Indagine sul destinatario”, Università di Salerno, 06-08/11/2018. Intervento dal titolo “‘Presidenta’, ‘Presidentessa’, ‘Signora’. L’uso degli allocutivi come arma discriminatoria. Il caso della presidente Boldrini”.
- 9) Convegno internazionale “Kontrastive Linguistik”, Università statale di Milano, 25-26/10/2018. Intervento dal titolo “Anredeformen im Deutschen und im Italienischen. Zwischen Pragmatik und Kontrastivität”.
- 10) Convegno internazionale “L’italiano in contesti plurilingui: contatto, acquisizione, insegnamento (CILG13)”, Ruhr Universität Bochum, 11-13/10/2018. Intervento dal titolo “L’espressività dell’aggettivo attributivo preposto italiano e la sua resa traduttiva in lingua tedesca”.
- 11) Convegno nazionale “Storia del pensiero linguistico e semiotico (CISPELS)”, Sapienza Università di Roma, 08-09/05/2018. Intervento dal titolo “L’attualità del pensiero di Henri Frei sull’espressione linguistica delle emozioni. Il caso della “Grammaire des fautes”.
- 12) Convegno internazionale “Orte und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorpus”, Istituto Italiano di Studi Germanici, 08-09/05/2018. Intervento dal titolo “Erste Emotionsvektoren in der Lexik: figurative Ausdrücke”.

**ESPERIENZE DIDATTICHE IN  
AMBITO UNIVERSITARIO**

- Dal 2018 a oggi Cultrice della materia (SSD: L-LIN/01/L-LIN/14)  
Sapienza Università di Roma
- Dal 2018 a oggi Membro della commissione degli esami della prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini (SSD: L-LIN/01/L-LIN/14)  
Sapienza Università di Roma
- I Semestre 2022 Svolgimento di un ciclo di lezioni (4 ore) nell'ambito dei corsi di lingua e traduzione tedesca della prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini  
Sapienza Università di Roma  
Tematica delle lezioni: Esercitazioni linguistiche e traduttive
- II Semestre 2021 Svolgimento di una lezione (2 ore) nell'ambito del corso di linguistica generale della prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini  
Sapienza Università di Roma  
Titolo della lezione: La ricezione delle emozioni
- II Semestre 2019 Svolgimento di una lezione (2 ore) nell'ambito del corso di linguistica generale della prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini  
Sapienza Università di Roma  
Titolo della lezione: La ricezione delle emozioni
- I Semestre 2019 Svolgimento di una lezione (2 ore) nell'ambito del corso di linguistica generale della prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini  
Sapienza Università di Roma  
Titolo della lezione: La sintassi
- II Semestre 2018 Svolgimento di un ciclo di lezioni (4 ore) nell'ambito del corso di linguistica tedesca della prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini  
Sapienza Università di Roma  
Titolo della lezione: Il tedesco e le sue varietà. Per un'introduzione sociolinguistica
- II Semestre 2018 Svolgimento di un ciclo di lezioni (6 ore) nell'ambito del corso di linguistica generale della prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini  
Sapienza Università di Roma  
Titolo della lezione: Fattori linguistici e non linguistici nel processo di comprensione; Analisi delle modalità di comprensione all'interno di un corpus di comunicazione mediata dal computer

**ESPERIENZE DIDATTICHE IN  
AMBITO EXTRA-UNIVERSITARIO**

- A.S. 2022/2023 Incarico di supplenza annuale presso l'I.C. Ennio Quirino Visconti Roma (c.d.c. A022 - Italiano, Storia e Geografia)
- A.A. 2021/2022 Incarico di docenza di lingua tedesca presso il Ministero della Difesa a favore di personale designato da SME DIPE presso il distaccamento Slee di Roma (196 ore)

**TITOLI PER LA DIDATTICA**

- A.S. 2021/2022 Corso di perfezionamento annuale postlaurea in NUOVA DIDATTICA PER LE LINGUE: LA METODOLOGIA CLIL (60 cfu)  
Link Campus University
- A.A. 2020/2021 Conseguimento del percorso formativo dei 24 CFU per l'insegnamento

**PREMI**

---

2017 Premio De Mauro per la miglior tesi di laurea magistrale

**FINANZIAMENTI OTTENUTI**

---

2018 **Progetto di ricerca nell'ambito del programma „Internationalization Sapienza“**  
The revaluation of emotions in contemporary linguistic sciences: an interdisciplinary perspective between cognitive, theoretical and applied linguistics (in collaborazione con la Dott.ssa Margherita De Luca e sotto la supervisione del Prof. Stefano Gensini)  
Finanziamento ottenuto: 6.000 €

2017 **Progetto di ricerca nell'ambito del programma “Avvio alla ricerca” della Sapienza Università di Roma**  
Titolo del progetto: Die emotive Funktion von Anredeformen in politischen Facebook-Kommentaren  
Finanziamento ottenuto: 1.200 €

**PROGETTI DI RICERCA**

---

Dal 2018 Partecipazione al Progetto Internazionale *Orte und Erinnerungen - Eine Kartographie des Israelkorpus* (Coordinatrice: Prof.ssa Simona Leonardi):  
<https://kartografiedesisraelkorpus.wordpress.com/team/>.

**COMITATI EDITORIALI**

---

Dal 2021 Redattrice di lingua tedesca della rivista scientifica “Costellazioni”

**APPARTENENZA A SOCIETÀ SCIENTIFICHE**

---

Dal 2021 Associazione italiana di germanistica (AIG)

Dal 2017 Associazione DAAD Alumni Italia (ADIT)

**ATTIVITÀ DIVULGAZIONE - TERZA MISSIONE**

---

16/11/2018 Partecipazione e breve intervento in occasione dell'evento La lingua emigrata per Bookcity (Milano).

**COMPETENZE LINGUISTICHE**

**Lingua madre** Italiano  
tedesco (condizione di madrelinguismo in quanto la lingua è stata appresa in modo naturale)

Certificazioni linguistiche	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Tedesco	C2	C2	C2	C2	C2
Titolo: Goethe-Zertifikat C2: Großes Deutsches Sprachdiplom (conseguito il 24.05.2012)					
Inglese	B2	B2	B2	B2	B2
Titolo: First Certificate in English (B2) (conseguito il 05.02.2013)					
Francese	B2	B2	B2	B2	B2
Titolo: DELF (B2) (conseguito il 20.09.2021)					

**Competenze comunicative** Buone capacità comunicative acquisite durante le esperienze di studio, ricerca e insegnamento, in Italia e all'estero; capacità di adattarsi e di lavorare in ambienti multiculturali.

## PUBBLICAZIONI

Curatele 1) Koesters Gensini, Sabine E./Ponzi, Maria Francesca (a cura di) (2017). *La lingua emigrata. Ebrei tedescofoni in Israele: studi linguistici e narratologici*, Sapienza Editrice: Roma.

### Contributi in volume e rivista

- 1) Ponzi, Maria Francesca (accettato). Implizite Emotionsmanifestationen in Ortsdarstellungen in Interviews mit Jehuda Steinbach. In: *Annali. Sezione Germanica*. [Rivista di fascia A]
- 2) Ponzi, Maria Francesca (2023). „Unsere Endstation ist Palästina“. Die emotionsausdrückende Funktion figurativer Sprache in Ortsdarstellungen. Eine Analyse zu autobiographischen Interviews mit deutschsprachigen jüdischen Emigranten. In: Leonardi, Simona/Costa, Marcella/Koesters Gensini, Sabine E./Schettino, Valentina (Hg.), *Orte und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorpus*. IISG: Roma, 221-243.
- 3) Ponzi, Maria Francesca (2022). Mauro Ponzi scrittore e la sua esperienza di autotraduzione. *La storia siamo noi* in lingua tedesca. In: Guerra, Gabriele/Padularosa, Daniela (a cura di), *Passages. Scritti in ricordo di Mauro Ponzi*, Mimesis: Milano, 445-462.
- 4) Ponzi, Maria Francesca (2021a). Per un'interpretazione emotiva della Kanak Sprak. Un'analisi linguistica di tre racconti tratti da 24 Misstöne vom Rande der Gesellschaft di Feridun Zaimoglu. In: Guerra, Gabriele/Miglio, Camilla/Padularosa, Daniela (a cura di), *East Frontiers. Nuove identità culturali nell'Europa Centrale e orientale dopo la caduta del muro di Berlino*, Mimesis: Milano, 223-240.
- 5) Ponzi, Maria Francesca (2021b). Ripensare la grammatica a partire dal soggetto parlante. L'attualità della *grammaire des fautes* di Henri Frei. In: Diodato, Filomena (a cura di), *Il linguaggio e le lingue: tra teoria e storia*. Aracne: Roma, 541-551.
- 6) Ponzi, Maria Francesca (2021c). „Boldrina“, „Presidenta“, „Signora“. L'uso degli allocutivi come arma discriminatoria: il caso della presidente Laura Boldrini. In: Agresta, Nicoletta et al. (a cura di), *Riceventi, lettori e pubblico: Una proposta transdisciplinare*, Officine E.: Salerno, 288-304.
- 7) Ponzi, Maria Francesca (2020a). Anredeformen als Waffen. Ein pragmatischer Ansatz zu der an Angela Merkel gerichteten Hassrede in den Social Networks. In: Carobbio, Gabriella/Desoutter, Cécile/Fragonara, Aurora (eds.), *Macht, Ratio und Emotion: Diskurse im digitalen Zeitalter/Pouvoir, raison et émotion: les discours à l'ère du numérique*, Peter Lang: Bern, 183-203.
- 8) Ponzi, Maria Francesca (2020b). Difformità sintattiche fra italiano e tedesco: tradurre l'espressività dell'aggettivo italiano preposto in lingua tedesca. Uno studio contrastivo applicato all'analisi delle Cosmicomiche di Italo Calvino e della sua traduzione di Burkhardt Kroeber. In: *Italiano LinguaDue*, 2, 616-628. [Rivista di fascia A]
- 9) Ponzi, Maria Francesca (2020c). „Mutti“, „Rötchen“, „Signora“, „Elenuccia“. Die emotive Funktion von Anredeformen. Eine empirische Analyse anhand deutsch-italienischer politischer Facebook-Kommentare. In: *AION. Sezione germanica*, 135-162. [Rivista di fascia A]
- 10) Ponzi, Maria Francesca (2019). Il carattere multifunzionale della ripetizione fra regolarità e anomalie. Uno studio applicato all'*Israelkorpus*. In: *Studi Italiani di linguistica teorica e applicata*, 105-122. [Rivista di fascia A]
- 11) Ponzi, Maria Francesca (2017). Gli espedienti retorici della ripetizione e dell'accumulazione nell'*Israelkorpus*: verso una poetica del discorso. In: Koesters Gensini, Sabine E./Ponzi, Maria Francesca (a cura di), *La lingua emigrata. Ebrei tedescofoni in Israele: studi linguistici e narratologici*, Sapienza Editrice: Roma, 231-263.
- 12) Koesters Gensini, Sabine E./Ponzi, Maria Francesca (2017). Introduzione. In: Koesters Gensini, Sabine E./Ponzi, Maria Francesca (a cura di), *La lingua emigrata. Ebrei tedescofoni in Israele: studi linguistici e narratologici*, Sapienza Editrice: Roma, 6-7.

## TRADUZIONI

- 1) Ponzi, Maria Francesca (2017). Biografie linguistiche di emigranti tedeschi. Gli Jeckes in Israele fra perdita e ricostruzione dell'identità culturale. Traduzione del seguente saggio di Anne Betten: "Sprachbiographien deutscher Emigranten. Die Jeckes in Israel zwischen Verlust und Rekonstruktion ihrer kulturellen Identität". In: Koesters Gensini, Sabine E./Ponzi, Maria Francesca (a cura di), *La lingua emigrata. Ebrei tedescofoni in Israele: studi linguistici e narratologici*, Sapienza Editrice: Roma, 13- 74.

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 GDPR 679/16.

ROMA, 11/02/2023

Maria Francesca Ponzi